

Inizio di pubertà

(Verge of puberty)

for soprano

E vedo in me fanciulli
leggiadri ancora sull'anca,
al declivio delle conchiglie
turbarsi alla mia voce mutata.

And I see young boys in me,
still graceful on the hip,
at the slope of conch shells,
uneasy at my altered voice.

from "Inizio di pubertà" ("Verge of puberty"), featured in *Ed è subito sera* (*And suddenly it's evening*) by Salvatore Quasimodo
translated by Dr. Allen Mandelbaum

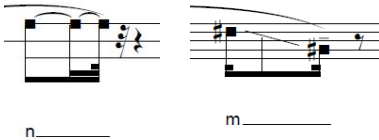


lie ta

X-headed notes, written on the monogram, are to be performed in a whisper following the indicated dynamics.



Notes with a diamond-shaped head, written on the monogram, are to be performed by snapping the tongue.



n _____

m _____

Notes with a full square head, written on the trigram or on the staff, are to be performed with the mouth closed following the indication of the suggested consonant.



dria [a]

Notes written on the lines of the trigram are to be performed as follows: lower staff indicates low register, middle staff indicates middle register while upper staff indicates high register. Notes written above and below the outer lines of the trigram are to be performed at the lower and upper ends of the register.



dé

ko

dé

Notes with an empty square head, written on the trigram, are to be performed in spoken register on three levels: lower staff indicates low register, middle staff indicates middle register while upper staff indicates high register.



m _____

u

A dashed slur on the change of notation indicates that the frequency of the previous note must be maintained.



lla [a] [a] [a]

The trill line indicates that the notes above it are to be performed by vocalizing them with one hand quickly beating the throat.



e [e] [e] [e] [e] [e] [e]

Notes are to be performed in accelerando.

The treble clef is relative: it does not indicate precise pitches, but intervals to be performed in the indicated register. Tremolos are to be performed as fast as possible (unmeasured).

Special thanks to Jennifer Minora for her valuable advice on the English translation.

Inizio di pubertà

A ♩ = 60
laughing
p *sf* *p* *mf* *p* *pp* *f* *possibile* *mf* *ff* *p subito* *mf* *astonished*

e [e] [e] [e] [e] [e] [e] [e] fa_[a] n dria[a] n lla [a]

p *pp* *p* *agitated* *p* *ppp* *mf* *p* *timidly* *ppp* *p*

[a][a] [a] n dé lie [e] mia ta [a] [a] mia ta e fan e fan dé

f *poss.* *p* *sf* *p* *f* *f* *poss.* *p subito* *uncertainly, poco rit.* *mp*

lie ta e fan drian llan dé lie mia ta mia lla n

B Poco più mosso ♩ = 70
a tempo, nervously
p *sf* *mf* *p* *pp* *laughing* *fearfully* *p* *mf* *p* *pp* *mp*

e [e] [e] [e] [e] [e] [e] [e] vé [é] [é] e vé e vé fa [a] n t[u] [u]

very sweetly *astonished* *neutral* *laughing* *testily*
pp *f* *poss.* *mf* *ff* *p subito* *mp* *mf* *pp* *p* *sf* *mf* *p*

t[u] dria [a] n ko lla[lla][lla][lla][lla] n ka [a] [a] [a] [a] ka [a] dé

lyrical *mf* *p* *pp* *lightly* *pp* *ppp* *solemnly* *p* *mf* *p*

lle [e] m lie [e] tur ba [a] [a] r

Inizio di pubertà

C

13 *timidly* **p** *mf* **ff** *p subito* **p** *fearfully* **p** *mf* **p** *f poss.* **p** *laughing rudely* **sf**

3 s. ca 3 s. ca 7 s. ca

mia vo [o] m___ ta [a] [a]___ ta e [e] [e] [e] [e] [e] [e] [e]

15 *languidly* **mf** **p** *uncertainly, poco rit.* **p** **mp** *f poss.* **f poss.** *a tempo, neutral* **p** **mf**

5 3 s. ca

vé [é] [é] [é] vé___ doi [i] n___ e vé doi n___ fa [a]

17 **p** **pp** *testily* **mf** **p** **sf** *lyrical* **mf** **ff** *p subito* **mf** *f poss.* **f poss.**

7 3 s. ca

n___ tju [u]___ lli [i] [i] [i] [i] [i] [i] dria [a] n___ ko ra

19 *laughing* **mf** **p** **ff** **sf** *timidly, poco rit.* **mf** **p** *a tempo* **pp** **mp** *lyrical* **p**

3 s. ca 7 3 s. ca

lla [a] [a] [a] n ka [a] [a] [a] [a] [a] ka a___ l drian ko ra llan kal al cli

21 *neutral* **mf** **p** **mf** **p** **pp** **p** *sweetly* **pp**

___ [i] [i]___ dé lle [e] m___ dé lle ko [o] n___ lie[e] m___

23 *f poss.* **p** *neutral* **mf** **p** **ff** *p subito* **p** *nervously* **p** **mp** *agitated* **f poss.** **p subito** **sf**

3 s. ca 3 3

tur ba [a] [a] r sià [a] l___ tur bar sià tur bar sià mia mia vo [o] m___

mf p p < mf p *very agitated and marked* *p sf f poss.* **D** *fearfully sf*

25 3 s. ca 7 s. ca

tje vo tje ta [a] [a] ta vo tje ta ta e [e] [e] [e] [e] [e] [e]

nervously p ff p f poss. *very sweetly mf p pp*

27 3 s. ca 7 s. ca

vé [é] [é] [é] [é] doi [i] n me fa [a] n tju [u]

laughing gracefully sf f p mf pp almost gooey mf mp testily mf >

29 7 s. ca 3 s. ca

[u] lli [i] [i] [i] [i] [i] le [e] ddza [a] m dri [i] [i] a n ko ra su

mp p laughing in an evil way pp sf agitated, stringendo pp a tempo, neutral p mp <

31 7 s. ca 3 s. ca

[u] [u] [u] [u] lla [a] [a] [a] n ka [a] [a] [a] [a] [a] an ko ra sullanka a [a] l de

lightly f p in a robotic way pp f poss. lyrical p subito pp very sweetly mp >

33 3 s. ca 7 s. ca

cli [i] vi [i] [i] [i] [i] o de cli vio de lle [e] m ko

p mf laughing p p f poss. very agitated and marked p mf p timidly p

35 3 s. ca 7 s. ca

[o] n ki [i] lie [e] m de lle kon ki lie tur ba [a] [a] r si tur bar

Inizio di pubertà

4

37 *f p subito* *mf p subito* *p* *decisively* *f p subito* *pp* *sweetly*

sia [a] || a m tur bar sià la m ia vo [o] m tje vo

39 *p* *lyrical* *sf* *p* *lightly* *sf* *p* *mf* *p* *pp* *agitated, stringendo* *p*

tje a lla mìa vo tje vo tje m u [u] m mu

41 *mf* *p* *f poss.* *p* *languidly, poco rit.* *mp* *a tempo* *mf*

ta [a] [a] tur bar sià ll a m ia a ll a m ia vo [o]

43 *p* *laughing rudely* *sf* *p* *lyrical* *poco rit.* *mf* *pp*

Meno mosso ♩ = 60

tje [e] [e] [e] [e] vo tje mu ta [a] [a] ta.